



SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS ry  
FINNLAND-ÖSTERREICH VEREIN

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek  
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki  
[www.suomi-itavaltayhdistys.fi](http://www.suomi-itavaltayhdistys.fi)

**Liebe Mitglieder!**

**Der Sommer ist fast vorbei. Der Verein hat eine große Anzahl von Herbstaktivitäten zu bieten, nachfolgend Genaueres über die kommenden Veranstaltungen. Wir würden uns über eine zahlreiche Beteiligung freuen.**

### **Filmabend für die ganze Familie: GESCHICHTEN VOM FRANZ**

**Wann:** 13. September 2023 um 18.00 h

**Wo:** im Gemeindesaal der Deutschen Kirche, Bernhardinkatu 4, 00130 Helsinki

In Zusammenarbeit mit der Österreichischen Botschaft und der Deutschen Gemeinde zeigen wir den Film GESCHICHTEN VOM FRANZ aus dem Jahr 2022. Der mehrfach ausgezeichnete Film basiert auf der gleichnamigen Buchreihe von Christine Nöstlinger.

Eintritt frei, englische Untertitel

**Bindende Anmeldung erbeten bis spätestens 6. September 2023 an:**

[maria\\_anna\\_repo@yahoo.com](mailto:maria_anna_repo@yahoo.com)

[GESCHICHTEN VOM FRANZ | Offizieller Trailer | Ab 14. April im Kino! – YouTube](#)

 Österreichische  
Botschaft  
Helsinki

\*\*\*

**NUUKSIO PER PEDES ERKUNDEN - Teil 3**

**Herbstwanderung**

**Sonntag, 17.9.2023 um 10:30** Abmarsch vom

**Naturzentrum Haltia in Nuukio** <https://haltia.com>

Suomen Luontokeskus Haltia, [Nuuksiontie 84, 02820 Espoo](#)

**Weglänge:** 6 km, reine Gehzeit 2,5 h

[Treffpunkt](#) beim Abgang vom Parkplatz direkt neben der Straße.

Parkplatz Haltia (200 Plätze), weiterer Parkplatz Solvalla (weiter oberhalb).

**Anfahrt per Auto:** Autobahn Turku (Nr. 1), bei Abzweigung Nupuri auf Nupurintie (Nr. 110), bei Nupuri nach Norden auf Brobackantie. Achtung: Straßennamenänderung auf Nuuksiontie, weiter 6,7 km bis Haltia bei Wegweiser „Suomen luontokeskus Haltia“.

Busse Nr. 245 (A) vom Zentrum Espoo Richtung Nuuksio vom Bussteig 32. Bushaltestelle "Haltia", Nuuksiontie 84, Espoo. Fahrzeit von Espoo ca. 20 min., vom Zentrum Helsinki ca. 1 Stunde. Fahrplan [HSL.fi](https://www.hsl.fi).

Unser ortskundiges Vereinsmitglied Kurt hat auch heuer wieder eine abwechslungsreiche Route erkundet: Los geht's Richtung Osten zum Pikku Orajärvi und von dort bis zum Süden des (Iso) Orajärvi. Dann zum Urjajärvi, an dessen Süden halten wir an einer Feuerstelle mit Grillmöglichkeit wohlverdiente Rast. Gestärkt geht es weiter vorbei am Karjakaivo-See hinauf auf höher gelegenes Gelände und zurück zum Startpunkt. Der Weg führt auf Waldsteigen und streckenweise Schotterstraße mit kurzen Auf- und Abstiegen auch über einige feuchte Stellen, die sich aber normalerweise mit etwas Vorsicht trockenen Fußes überqueren lassen.

Der Ausflug ist natürlich wetterabhängig, wir lassen uns aber von grauen Wolken, kühlen Temperaturen und Herbstwinden nicht abschrecken. Gutes Schuhzeug wird empfohlen, je nach Wetterbedingungen können einige Stellen auch sumpfig sein. Regenjacken für alle Fälle mitnehmen. Besondere Fitness ist nicht erforderlich, beim gemütlichen und **den Teilnehmern angepassten Gehtempo** kann man leicht mithalten.

**Zu beachten: Teilnahme auf eigene Gefahr!**

Hoffen wir auf Sonnenschein und warme Temperaturen, dann können sich Hartgesottene auch heuer wieder im kühlen Naß vergnügen.

Haltia ist ein interessantes Naturzentrum. Ein Besuch im Anschluss an den Ausflug bietet sich an. Für Hungrige gibt's dort auch ein Café und ein Restaurant <https://www.ravintolahaltia.fi>

**Bitte in guter Zeit zum Sammelplatz kommen, damit wir pünktlich um 10:30 losgehen können!**

**Familienmitglieder und Freunde könnt ihr gerne mitbringen.**

\*\*\*

**OKTOBERFEST am Freitag, 6. Oktober 2023 ab 18.00 h**

Dieses Jahr ist der Finnland-Österreich Verein an der Reihe, das traditionelle Oktoberfest im Zinnkeller zu organisieren. In netter Gesellschaft und bei gutem Essen verbringen wir einen gemütlichen Abend. Der bekannte Troubadour Ilkka Aaltonen singt und spielt für uns Oktoberfestmusik mit österreichischem Einschlag – auch zum Mitsingen.

**Ort:** Restaurant Zinnkeller, Meritullinkatu 25, Helsinki

**Zeit:** 6.10. ab 18.00 h

**Das Menü bestellt und bezahlt jeder für sich am Tisch.** Nach diversen Vorspeisen gibt es eine Auswahl von drei Hauptspeisen, Wiener Schnitzel, Leberkäse/Wurstplatte, sowie auch ein Fischgericht. Vegetarisches wird auf Wunsch ebenfalls zubereitet, auf Unverträglichkeiten wird

Rücksicht genommen. Der Preis für das gesamte Menü beträgt 29 Euro. Nachspeisen – u.a. Apfelstrudel - können á la Carte bestellt werden.

Neben typischem Oktoberfestbier gibt es unter der Auswahl an Weinen auch österreichischen Veltliner. Der Verein spendiert Mitgliedern, die ihren Mitgliedsbeitrag bezahlt haben, je ein Getränk (max. 10 Euro). Coupons dafür werden vor Ort übergeben. Die Kosten für die Musik trägt der Finnland-Österreich Verein.

**Verbindliche Anmeldung** bis 26.9. an [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi).

Bitte die Namen aller Teilnehmer sowie Telefon und/oder E-Mailadresse angeben. Wir laden unsere Freunde von den Deutschen und Schweizer Vereinen ebenfalls herzlich ein, sich gegen eine Teilnahmegebühr für die Musik von 10 Euro/Person dem Fest anzuschließen.

**Wir freuen uns über eine rege Teilnahme!**



\*\*\*

**ÖSTERREICHISCHER LESEKREIS 20.11. um 17.00 Uhr MON CHÉRI und unsere demolierten Seelen von Verena Rossbacher**

Österreichischer Lesekreis findet am 20.11.2023 um 17.00 Uhr in der Deutschen Bibliothek statt. Unsere Wahl fiel diesmal auf **MON CHÉRI und unsere demolierten Seelen von Verena Rossbacher**. Die Autorin erhielt für diesen Roman den Österreichischen Buchpreis 2022.

Das Buch kann in der Deutschen Bibliothek ausgeliehen werden. Es ist auch als E-Book vom Goethe-Institut erhältlich.

Rezensionen zu diesem Buch finden Sie unter nachfolgendem Link:

[Mon Chéri und unsere demolierten Seelen - Verena Roßbacher | Kiepenheuer & Witsch \(kiwi-verlag.de\)](https://www.kiwi-verlag.de/mon-cheri-und-unsere-demolierten-seelen-verena-rossbacher)

\*\*\*

**Förderung der deutschen Sprache in Finnland**

Die Botschaft der Republik Österreich zusammen mit der Deutschen Botschaft Helsinki und der Botschaft der Schweizerischen Eidgenossenschaft sowie zahlreichen Partnern setzen sich mit einem im Juni 2023 veröffentlichten Thesenpapier für die Förderung der deutschen Sprache und der Mehrsprachigkeit in Finnland ein.

Deutsch wird noch immer in Finnland nach Englisch und der zweiten Landessprache Schwedisch in den Schulen am meisten als A1-Sprache gewählt, leider geht aber die Anzahl der Deutschlernenden von Jahr zu Jahr zurück. Auch an den finnischen Universitäten ist die Anzahl der Germanistik-Fachbereiche zurückgegangen.

Im Thesenblatt werden 14 Vorschläge gebracht, wie man Deutsch als Fremdsprache in den verschiedenen finnischen Schulungsstufen gefördert werden könnte, beginnend mit den Sprachduschen im Kindergarten und weiter in Schulen und Hochschulen.

\*\*\*

## GREAT CLASSICAL WOMEN

Die österreichische Mezzosopranistin, Andrea Schwab, begleitet von Joanna Niederdorfer, gibt am **Donnerstag, 14. September um 19.00 Uhr** im Kulturhaus Grand in Porvoo ein Benefizkonzert unter dem Motto "Great Classical Women".

Andrea Schwab arbeitet seit 2006 am Projekt Great Classical Women und hat auch ein Buch zu diesem Thema geschrieben. Sie wird bei ihrem Auftritt in Porvoo einige der schönsten und interessantesten Werke von Komponistinnen aus verschiedenen Epochen präsentieren, darunter Stücke von Komponistinnen aus der Zeit Mozarts und Haydns, wie Maria Theresia Paradis (1759-1824), Alma Mahler-Werfel (1879-1964), aber auch von zeitgenössischen österreichischen Komponistinnen, wie Katharina Kreuz (geb. 1982) und Silvia Sommer (geb. 1944).

**Eintritt 30 €**

**Borgå-Porvoo Zontaklubb rf.**

 Österreichische  
Botschaft  
Helsinki

\*\*\*

## Nikolausfest am 3.12.2023 um 16.00 Uhr

Unser traditionelles Nikolausfest findet wieder am ersten Adventssonntag 3.12. um 16 Uhr Bulevardi 16 B, 2 Stock in Helsinki statt. Nähere Information im nächsten Rundbrief, aber schon im Voraus: wir würden uns freuen, wenn sich Kinder zum Aufführen von Weihnachtsliedern, -gedichten oder Sonstigem anmelden würden: [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi).

\*\*\*

## Projekt Muistiopas für Bürger\*innen u.a. mit deutscher Muttersprache

Die Muistiliitto entwickelt in dem STEA-finanzierten Projekt Muistiopas ein Modell, in dem über 65-jährige Bürgerinnen und Bürger mit deutscher, russischer oder estnischer Muttersprache im Mittelpunkt stehen. Die Zielsetzung ist, diesen in Finnland lebenden Sprachgruppen bei

Erkrankungen an Demenz, bzw. bei der Demenzvorsorge, besser zur Seite stehen zu können. Das Projekt ist vor wenigen Wochen angelaufen und endet im Dezember 2025.

Die Muistiliitto sucht deutschsprachige Ehrenamtliche (an Demenz erkrankte, Angehörige, deutsche Vereine oder einfach Menschen, die das Thema interessiert), die bei der Entwicklung des Projekts dabei sein möchten. Bitte direkte Kontaktnahme:

**Sven Claes, asiantuntija Tel. 044 731 3176, [sven.claes@muistiliitto.fi](mailto:sven.claes@muistiliitto.fi)**

\*\*\*

### **Live-Streaming - Festakt am 9.9.2023 in Graz**

In Graz findet vom 7. bis 10. September 2023 das große Auslandsösterreicher-Treffen des AUSLANDSÖSTERREICHER-WELTBUNDES statt. Der Höhepunkt dieser Veranstaltung ist der Festakt am 9.9.2023 von 10 bis 12 Uhr MEZ im Stefaniensaal des Congress Graz, in dessen Rahmen auch die Auszeichnung des Auslandsösterreichers des Jahres 2023 stattfindet. Der Festakt kann online verfolgt werden:

<https://streaming.ots.at/streaming/weltbund-20230909/>

\*\*\*

### **Hyvät yhdistyksen jäsenet,**

**Kesä alkaa olla ohi. Yhdistyksellä on tarjolla runsaasti syystapahtumia, joista lisätietoa seuraavassa. Toivomme runsasta osanottoa.**

### **Elokuvailta koko perheelle: GESCHICHTEN VOM FRANZ (Tarinoita Franzista)**

**Aika:** 13. syyskuuta 2023 klo 18.00

**Paikka:** Saksalaisen kirkon salissa, Bernhardinkatu 4, 00130 Helsinki

Yhteistyössä Itävallan suurlähetystön kanssa näytämme elokuvan ”Geschichten vom Franz” vuodelta 2022. Useaan kertaan palkittu elokuva perustuu Christine Nöstlingerin samannimiseen kirjasarjaan.

Vapaa pääsy, englanninkielinen tekstitys.

 **Itävallan  
suurlähetystö  
Helsinki**

Sitovat ilmoittautumiset viimeistään 6. syyskuuta 2023:

[maria\\_anna\\_repo@yahoo.com](mailto:maria_anna_repo@yahoo.com)

[GESCHICHTEN VOM FRANZ | Offizieller Trailer | Ab 14. April im Kino! – YouTube](#)

\*\*\*

## Syysretki

**sunnuntaina, 17.9.2023 klo 10:30.** Lähtö Suomen luontokeskukselta Haltialta Nuuksiossa

<https://haltia.com>

Suomen Luontokeskus Haltia, [Nuuksiontie 84, 02820 Espoo](#)

**Reitin pituus:** 6 km, varsinainen kävely aika 2,5 tuntia

[Kokoontumispaikka](#) parkkipaikan uloskäynnillä välittömästi tien vieressä.

Haltian parkkipaikka (200 paikkaa), lisää pysäköintialuetta Solvallon parkkipaikalla (vähän ylempänä).

**Tulo autolla:** Turun moottoritie (nro 1), Nupurin liittymästä Nupurintielle (nro 110), Nupurin kohdalla pohjoiseen Brobackantielle. Huom! Kadun nimi muuttuu Nuuksiontieksi, 6,7 km eteenpäin Haltiaan asti tienviittaan „Suomen luontokeskus Haltia“.

Bussit nro 245 (A) Espoon keskustasta Nuuksio suuntaan laiturilta 32. Bussipysäkki ”Haltia”, Nuuksiontie 84, Espoo. Ajomatka Espoosta noin 20 min., Helsingin keskustasta noin tunti. Aikataulu: [HSL.fi](#) .

Paikallistuntemusta omaava jäsenemme Kurt on tänäkin vuonna valinnut vaihtelevia maisemia tarjoavan reitin: liikkeelle lähdetään idän suuntaan Pikku Orajärvelle ja sieltä (Iso-)Orajärven eteläpäähen. Sitten Urjajärvelle, jonka eteläisimmässä pisteessä pidetään hyvin ansaittu evästauko tulentekopaikalla grillausmahdollisuuksineen. Ravittuna jatketaan eteenpäin Karjakaivo-järven ohi ylös korkeammalla sijaitsevalle alueelle ja edelleen takaisin lähtöpisteeseen. Tie johtaa metsäpolkuja ja osittain soratietä lyhyitä ylä- ja alamäkiä pitkin sekä kosteikkojen ohi, jotka normaalisti kuitenkin ovat kuljettavissa kuivin jaloin varovaisuutta noudattaen.

Retkellä on tietysti säävaraus, mutta harmaat pilvet, kylmä lämpötila tai syystuuli ei meitä säikäytä. Suosittelemme hyviä kenkiä, säätilanteen mukaan reitti voi olla paikoittain soinen. Sadetakki kannattaa ottaa mukaan. Mukaan lähtijän ei tarvitse olla huippukuntoinen, mukavassa ja **osallistujille sopivassa kävelyvauhdissa** pysyy helposti mukana.

### **Huom: Osallistuminen omalla vastuulla!**

Toivokaamme auringonpaistetta ja lämpimiä lämpötiloja, silloin voivat karaistuneet nauttia tänäkin vuonna raikkaasta pulahduksesta veteen.

Haltia on mielenkiintoinen luontokeskus, retken jälkeen siihen kannattaa käydä tutustumassa. Nälkäiset voivat poiketa kahvilassa tai ravintolassa. <https://www.ravintolahaltia.fi>

**Saavutaan kokoontumispaikalle hyvissä ajoin, jotta pääsemme lähtemään täsmällisesti klo 10:30.**

**Perheenjäsenet ja ystävät ovat tervetulleita mukaan retkelle.**

\*\*\*

## OKTOBERFEST perjantaina 6. lokakuuta 2023 alkaen klo 18.00

Tänä vuonna on Suomi-Itävalta Yhdistys vuorossa järjestää perinteinen Oktoberfest ravintola Zinnkellerissä. Mukavassa seurassa ja hyvän ruuan ääressä vietämme viihtyisää iltaa. Tunnettu trubaduuri Ilkka Aaltonen laulaa ja soittaa meille Oktoberfest-musiikkia itävaltalaisvaikuttein – myös yhteislauluna.

**Paikka:** Ravintola Zinnkeller, Meritullinkatu 25, Helsinki

**Aika:** 6.10. alkaen klo 18.00

**Ruuat tilaa ja maksaa jokainen pöydässä.** Monien alkuruokien jälkeen tarjolla on kolmen pääruuan valikoima: wieninleike, Leberkäse/makkaralautanen sekä kalaruoka. Myös kasvisruoka valmistetaan toiveiden mukaisesti, ruokarajoitteet otetaan huomioon. Koko aterian hinta on 29 Euro. Jälkiruuat – kuten Apfelstrudel – voi tilata á la Carte -listalta.

Tyypillisen Oktoberfest-oluen ohella tarjolla on muun viinivalikoiman lisäksi tarjolla itävaltalaista Veltlineriä. Yhdistys tarjoaa jäsenmaksunsa maksaneille jäsenilleen yhden maksuttoman juoman (max. 10 euroa). Maksuttomaan juomaan oikeuttava kuponki jaetaan paikanpäällä. Musiikista aiheutuvista kustannuksista vastaa Suomi-Itävalta Yhdistys.

**Sitova ilmoittautuminen** 26.9. mennessä: [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi).

Ilmoita kaikkien osallistujien nimet sekä puhelinnumero ja/tai sähköpostiosoite. Kutsumme sydämellisesti mukaan myös ystävämme saksalaisesta ja sveitsiläisestä yhdistyksestä osallistumaan 10 euron osanottomaksulla (musiikkia varten) per henkilö.

**Toivomme runsasta osanottoa!**



\*\*\*

## Saksan kielen tukiosuhteiden parantaminen Suomessa

Itävallan suurlähetystö yhdessä Saksan Helsinki-suurlähetystön ja Sveitsin suurlähetystön sekä lukuisien kumppaneiden kanssa tavoittelevat kesäkuussa 2023 julkaistussa muistiossa saksan kielen ja monikielisyden edistämistä Suomessa.

Saksan kieli valitaan kouluissa edelleen useimmin A1-kieleksi englannin ja toisen kotimaisen kielen ruotsin jälkeen, mutta valitettavasti saksaa opiskelevien määrä vähenee vuosi vuodelta. Myös germanistiikan oppiaineen opiskelumahdollisuus suomalaisissa yliopistoissa on vähentynyt.

Muistiossa esitellään 14 ehdotusta, miten saksaa vieraana kielenä voitaisiin edistää eri suomalaisilla koulutusasteilla, aloittaen päiväkotien kielikylvyistä ja edelleen kouluissa ja korkeakouluissa.

\*\*\*

## Great classical women – ihastuttavat naissäveltäjät

Itävaltalainen mezzosopraano Andrea Schwab pitää hyväntekeväisyyskonsertin 14.9.2023 klo 19 Kulttuuritalo Grandissa. Osoite Piispankatu 28, 06100 Porvoo.

Andrea Schwab on työskennellyt Great Classical Women -projektin parissa jo vuodesta 2006. Hän on kirjoittanut teemasta myös kirjan. Nyt hän vierailee säestäjensä Joanna Niederdorferin kanssa ja pitää ainutlaatuisen konsertin Grandin salissa. Konsertin kesto on 1,5 h.

Konsertissa esitettäviä säveltäjiä ovat mm. Maria Theresia Paradis (1759-1824), Maria Szymanowska (1798-1831), Marianna Czegka (1782-1850), Julie von Baroni-Cavalcabo (1813-1887), Katharina Kreuz (s. 1982), Silvia Sommer (s.1944) ja Anita Leweler (1915-2012).

**Liput 30 €**

**Borgå-Porvoo Zontaklubb rf.**

 Itävallan  
suurlähetystö  
Helsinki

\*\*\*

## Nikolaus-juhla 3.12.2023 klo 16.00

Perinteinen Nikolaus-juhlamme järjestetään jälleen ensimmäisenä adventtisunnuntaina 3.12.klo 16 Helsingissä osoitteessa Bulevardi 16 B, 2 krs. Tarkempaa tietoa seuraavassa jäsenkirjeessä, mutta jo ennakkoon: olisimme iloisia, jos lapsia ilmoittautuisi esittämään tapahtumassa joululauluja, -runoja tai muuta ohjelmaa. Ilmoittautumiset: [sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi](mailto:sihteeri@suomi-itavaltayhdistys.fi).

\*\*\*